

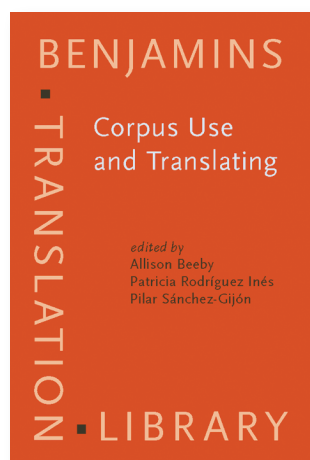
Linguistics / Translation & Interpreting Studies

Corpus Use and Translating

Corpus use for learning to translate and
learning corpus use to translate

Edited by Allison Beeby, Patricia Rodríguez Inés and
Pilar Sánchez-Gijón

Universitat Autònoma de Barcelona



Professional translators are increasingly dependent on electronic resources, and trainee translators need to develop skills that allow them to make the best use of these resources. The aim of this book is to show how CULT (Corpus Use for Learning to Translate) methodologies can be used to prepare learning materials, and how novice translators can become autonomous users of corpora. Readers interested in translation studies, translator training and corpus linguistics will find the book particularly useful. Not only does it include practical, technical advice for using and learning to use

corpora, but it also addresses important issues such as the balance between training and education and how CULT methodologies reinforce student autonomy and responsibility. Not only is this a good introduction to CULT, but it also incorporates the latest developments in this field, showing the advantages of using these methodologies in competence-based learning.

[Benjamins Translation Library, 82] 2009. x, 151 pp.

Hb 978 90 272 2426 2 EUR 85.00

Table of contents

List of editors and contributors

Foreword

Guy Aston

Introduction

Allison Beeby, Patricia Rodríguez Inés and Pilar Sánchez-Gijón

Using corpora and retrieval software as a source of materials for the translation classroom

Josep Marco and Heike van Lawick

Safeguarding the lexicogrammatical environment: Translating semantic prosody

Dominic Stewart

Are translations longer than source texts?:

A corpus-based study of explicitation

Ana Frankenberg-Garcia

Arriving at equivalence: Making a case for comparable general reference corpora in translation studies

Gill Philip

Virtual corpora as documentation resources: Translating travel insurance documents (English-Spanish)

Gloria Corpas Pastor and Miriam Seghiri

Developing documentation skills to build do-it-yourself corpora in the specialised translation course

Pilar Sánchez-Gijón

Evaluating the process and not just the product when using corpora in translator education

Patricia Rodríguez Inés

Subject index